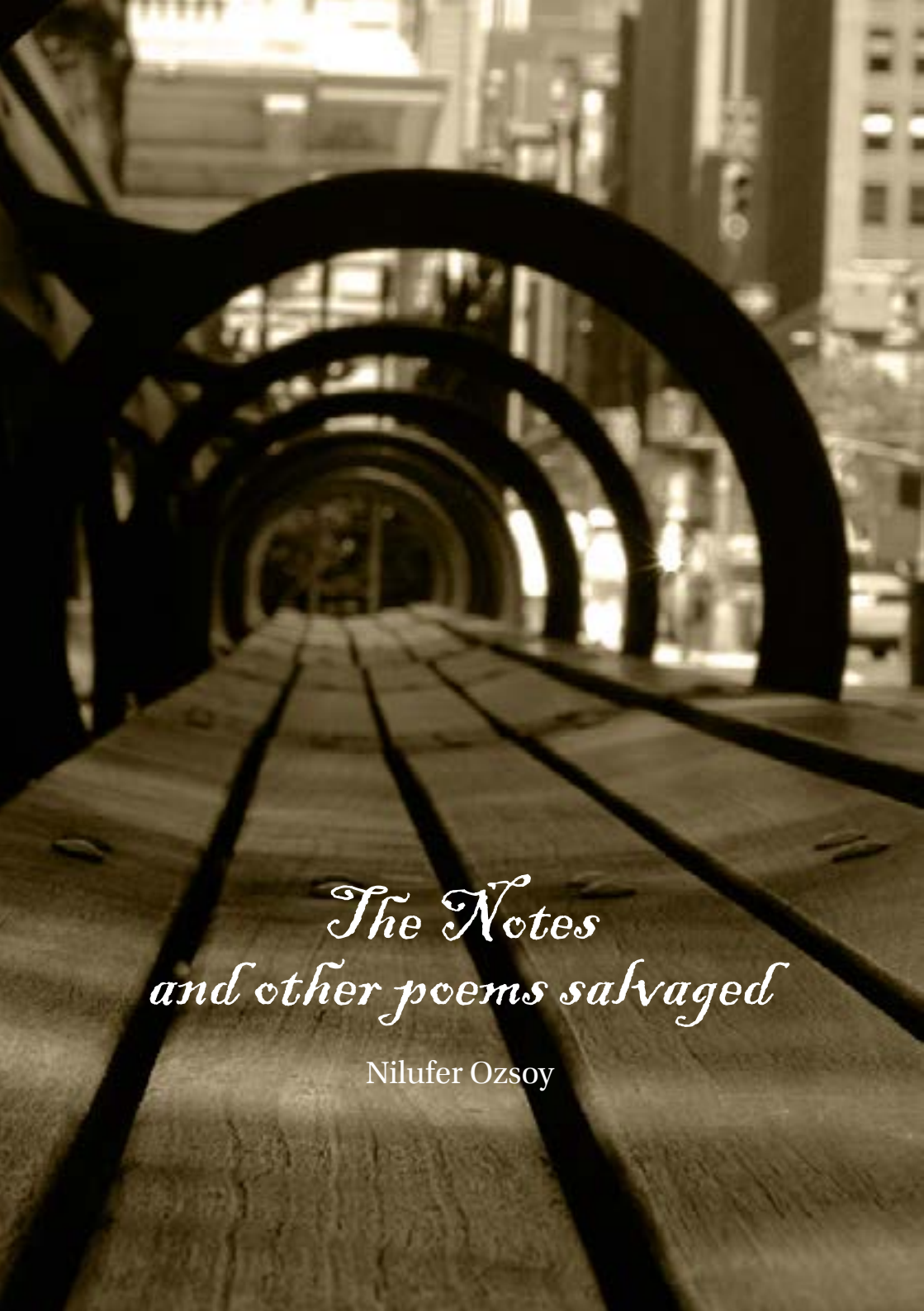
{english}
{italiano}
{español}

Nilufer Ozsoy © 2014 | All Rights Reserved



The Notes
and other poems salvaged

Nilufer Ozsoy



Reading: Nilufer Ozsoy
Mastering: Andrew Garton
Sound technician: Silvia Laureti
Design: Silva Ruju

The note

I once had a secret as tall as you.
I held it close to myself,
Wrote it down,
Folded it neatly into a tiny square
And put it in my breast pocket.
There it stayed for years and years,
Its creases and folds pressing into me,
Coaxing to be opened up,
Stretched out,
Read



click to listen

Suspended

After the turning away
funny
this friendship found:
just so -
laughing
between piers
and ponds
- peas in a pod for looking -
but I never could say
I never did
say



click to listen

Feline comfort

I weave eights
in between your corduroy legs
and nudge my cheeks against your ankles,
burry tongue poking,
and blink open-faced at the vertical distance,
calculating spring-base
versus pounce-height in twitches
or claw upwards
to the ultimate spot of heartbeat cushion
to rest after pawing you down
once, twice: a nonchalant coda -
dismissive this-is-itness -
and settle into the rise and fall
of warm, slinky sleep



click to listen

Peel

I cling to your fingers
- a lucent sliver finely spun -
rising like fairy floss
from gossamer static
on your skin



click to listen

Lizards

Look at those lizards!
Quick-fire tongues poking,
All solemn winks
And sun-baked words.
The things we'd tell each other
With tongues like theirs!
They smile because they know
We can't understand them,
And nod at secrets undisclosed.
Wrinkled arrows
In unimaginable places -
There! And there! There goes one! Look!
On those balmy afternoons,
Languid and sweaty,
You're sure to hear them,
Their intermittent breathing:
Reptilian relief



click to listen

Hypnos

Let sensuality reply
to the falling rain on my brow
on touching the depths of sound,
on giving in to the zephyr
when I meet you



click to listen

The dream

Gashed by moonbeams
I grope and stumble over dreamends
tumbling into rivulets of sleep
that pull me along their glittering trails
only to resurface
out of breath
on that sea mattress
at your briny source



click to listen



La Nota e altri versi recuperati

Nilufer Ozsoy



Traduzione: Lucio D'Isanto
Lettura: Maria Pilar Perez Aspa
Masterizzazione: Andrew Garton
Tecnico del suono: Silvia Laureti
Design: Silva Ruju

La nota

Una volta avevo un segreto alto quanto te.
Lo mantenni vicino a me,
lo scrissi, lo piegai premurosamente in un quadratino
e lo conservai nella tasca interna.
Lì rimase per anni e anni,
le sue pieghe e grinze premevano su di me,
tentandomi perché lo aprissi,
lo stirassi,
lo leggessi



clicca per ascoltare

Sospesa

Dopo che ci separammo
curiosa
questa amicizia incontrata:
così, semplicemente -
ridendo
tra pontili e laghetti
- noi come due gocce d'acqua -
mai potei dirlo però
mai lo
dissi



clicca per ascoltare

Conforto felino

Intrecciando degli otto
tra le tue gambe di velluto
strofino soavemente le mie guance contro le tue caviglie,
lingua rugosa che fruga,
e batto le ciglia con il viso scoperto nella distanza verticale,
calcolando scosse,
la misura dello scatto per un salto alto,
o un graffio verso sopra
fino a raggiungere la massima attenuazione dei palpiti,
per riposare dopo l'accarezzarti con le mie zampe
una volta, due: un epilogo spensierato,
svogliata soddisfazione,
e mi adatto nella salita e discesa
di un sogno caldo ed elegante



clicca per ascoltare

Pelle

Mi aggrappo alle tue dita
- un filamento luminosamente tessuto -
che sale come una nube di cotone
di statica ragnatela
sulla tua pelle



clicca per ascoltare

Lucertole

Guardate quelle lucertole!
Come tirano fuori la lingua con rapido scatto!
Guardate i loro ammiccamenti solenni
e le loro parole abbrustolite dal sole.
Le cose che noi racconteremmo
se avessimo le loro lingue!
Sorridono perché sanno
che non possiamo comprenderle,
e annuiscono perché sanno
che i loro segreti mai saranno rivelati.
Dardi di pelle rugosa
che penetrano in luoghi inconcepibili –
Là! E là! Là va una! Guardatela!
Nei pomeriggi di afa insopportabile,
quando il sudore cade in languide gocce,
sicuro che ascolterete
i loro sospiri intermittenti:
il loro rettile sollievo



clicca per ascoltare

Ipno

Che la sensualità mi risponda
al cader della pioggia sulla mia fronte
quando tocco le profondità del suono
quando mi arrendo allo zeffiro
quando ti conosco



clicca per ascoltare

Il sogno

Ferito dai raggi di luna
vado a tentoni e inciampo in code di sogni
rotolo nei ruscelli del dormiveglia
che mi trascinano con sè
nei loro rutilanti sentieri
solo per emergere
senza fiato
in questo materasso di mare
della tua fonte
salmastra



clicca per ascoltare



La Nota y otros versos recuperados

Nilufer Ozsoy



Traducción: Silvia Cuevas-Morales
Lectura: Maria Pilar Perez Aspa
Masterización: Andrew Garton
Técnico del sonido: Silvia Laureti
Design: Silva Ruju

La nota

Una vez tuve un secreto tan alto como tú.
Lo mantuve cerca de mí,
lo escribí,
lo doblé cuidadosamente en un cuadradito
y me lo guardé en el bolsillo.
Allí se mantuvo durante años y años,
sus pliegues y arrugas presionando contra mí,
engatusándome para que lo abriese,
lo estirase,
lo leyese



Para escuchar, pulsad aquì

Suspendida

Tras apartarnos
curiosa
esta amistad encontrada:
sencillamente así
riendo
entre desembarcaderos
y estanques
- tal para cual en la búsqueda -
pero nunca pude decirlo
nunca lo
dije



Para escuchar, pulsad aquì

Confort felino

Entretejo ochos
entre tus piernas de pana
y empujo suavemente mis mejillas contra tus tobillos,
lengua espinosa que hurga,
y pestañeo con el rostro descubierto
en la distancia vertical,
calculando sacudidas,
la medida del resorte versus un salto alto,
o araño hacia arriba
hasta alcanzar la máxima amortiguación de latidos
para descansar tras acariciarte con mis patas
una vez, dos: un epílogo despreocupado,
displicente satisfacción,
y me acomodo en el ascenso y descenso
de un sueño cálido y elegante



Para escuchar, pulsad aquì

Piel

Me aferro a tus dedos
- una luminosa brizna tejida finamente -
elevándose como una nube de algodón
de estática telaraña
sobre tu piel



Para escuchar, pulsad aquì

Lagartijas

¡Mirad aquellas lagartijas!
¡Cómo sacan la lengua de tiro rápido!
Mirad sus guiños solemnes
y sus palabras tostadas por el sol.
¡Las cosas que nos contaríamos
si tuviéramos esas lenguas!
Sonríen porque saben
que no podemos entenderlas,
y guiñan porque saben
que sus secretos jamás serán revelados.
Dardos de piel arrugada
que penetran en lugares inconcebibles -
¡Allí! ¡Y allí! ¡Allí va una! ¡Miradla!
En las tardes de calor insoportable,
cuando el sudor cae a gotas lánguidas,
seguro que escucharéis
sus suspiros intermitentes:
su alivio reptil



Para escuchar, pulsad aquì

Hipnos

Que la sensualidad me conteste
al caer la lluvia sobre mi frente
al tocar el fondo del sonido
al rendirme al céfiro
al conocerte



Para escuchar, pulsad aquì

El sueño

Herida por rayos de luna
voy a tientas y tropiezo con finales de sueño
ruedo en riachuelos de duermevela
que me arrastran consigo
en sus sendas rutilantes
sólo para emerger
sin aliento
en ese colchón de mar
de tu fuente salobre



Para escuchar, pulsad aquì